

● 國家古籍整理出版「十五」重點規劃項目
● 全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目
● 『日本入華求法僧人行記校注叢刊』之三

參天合五臺山記

白化文 李鼎霞 校點



- 國家古籍整理出版「十五」重點規劃項目
- 全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目
- 「日本入華求法僧人行記校注叢刊」之二

參天台五臺山記

白化文 李鼎霞 校點

 花山文藝出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

參天台五台山記 / (日) 釋成尋原著; 白化文, 李鼎霞校點. — 石家莊: 花山文藝出版社, 2008.3

(日本入華求法僧人行記校注叢刊; 3)

ISBN 978-7-80755-305-2

I. 參… II. ①釋…②白…③李… III. 僧侶—日記—日本—古代 IV. B949.931.3

中國版本圖書館CIP數據核字 (2008) 第029505號

國家古籍整理出版“十五”重點規劃項目
“日本入華求法僧人行記校注叢刊”之三

書名: 參天台五臺山記

校點者: 白化文 李鼎霞

責任編輯: 張采鑫

特約編輯: 婁熙元

責任校對: 張采鑫 張曉黎

裝幀設計: 點睛設計工作室

出版發行: 花山文藝出版社 (郵政編碼: 050061)

(河北省石家莊市友誼北大街 330 號)

網 址: <http://www.hspul.com>

銷售熱綫: 0311-88643226/32/35/43

傳 真: 0311-88643234

印 刷: 河北新華印刷一廠 (保定市瑞祥大街 313 號)

經 銷: 新華書店

開 本: 880×1230 1/32

字 數: 200 千字

印 張: 10.125

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印 數: 1-3,000 冊

書 號: ISBN 978-7-80755-305-2

定 價: 25.00 元

(版權所有 翻印必究·印裝有誤 負責調換)

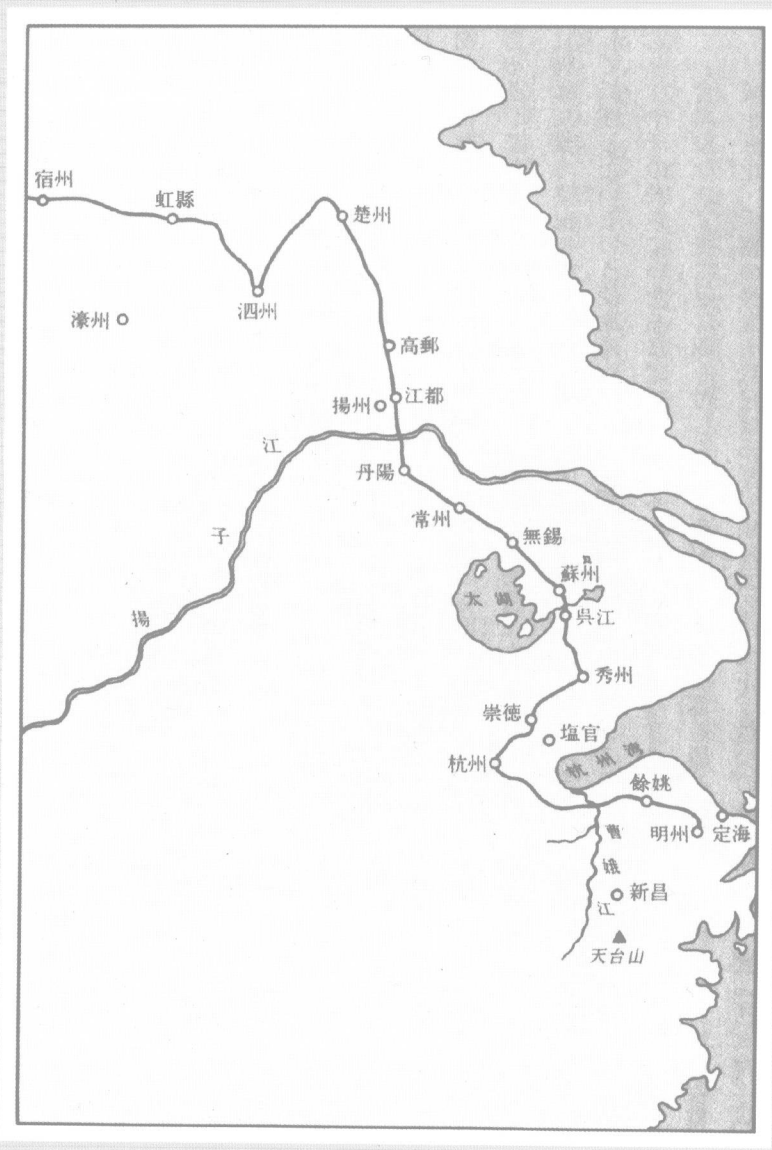
本項目列入
國家古籍整理出版“十五”重點規劃

本書的出版得到
國家古籍整理出版專項經費資助

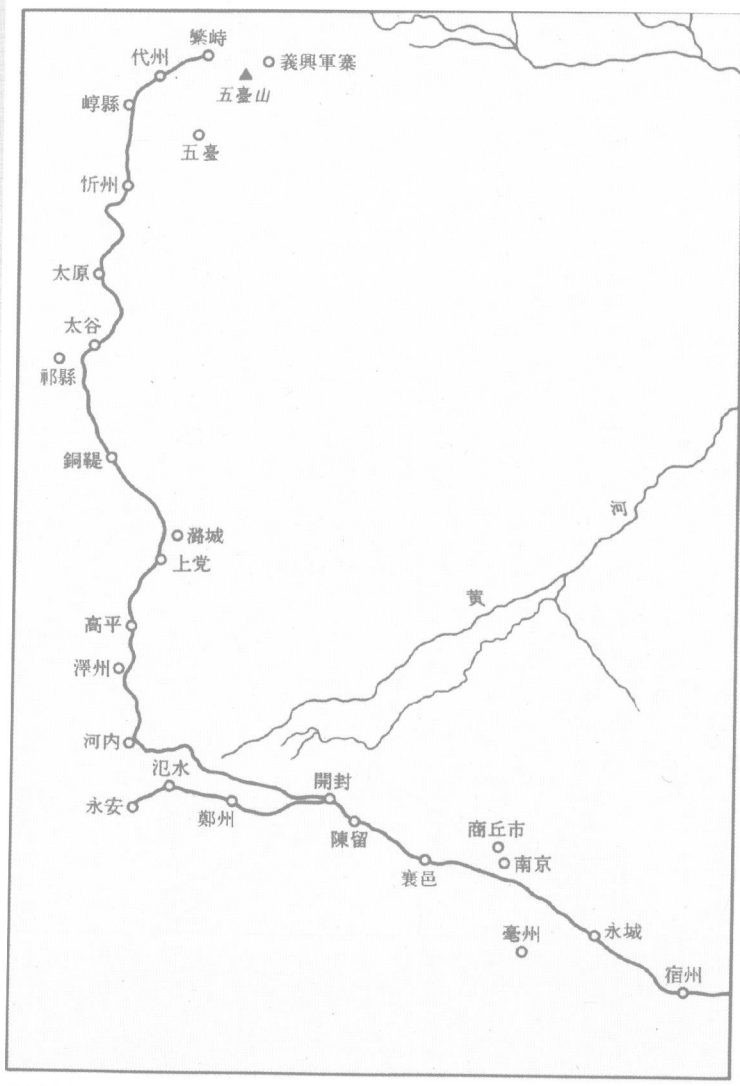
本課題係
全國高校古籍整理研究工作委員會資助研究項目



成尋画像



从天台山到五臺山路綫圖（一）



从天台山到五臺山路綫圖（二）



五臺山圖

前 言

—

《參天台五臺山記》八卷，是日本入宋僧人成尋在中國巡禮一年多時間內所寫的日記。

成尋，俗姓藤原氏，出身官僚家庭。成尋生於1011年，當日本後三條天皇寬弘八年，中國宋真宗大中祥符四年。那一年他母親二十四歲。1017年，即日本後一條天皇寬仁元年，中國宋真宗天禧元年，成尋七歲時入日本岩倉大雲寺出家，師從族兄文慶。稍長，內書外典並學，顯密兩法俱受，以轉讀《法華經》為常業。他基本上屬於日本天台宗一脈。1072年（日本白河天皇延久四年，中國宋神宗熙寧五年）三月十五日，成尋等一行自日本松浦郡壁島登上中國商船。《參天台五臺山記》這部日記就從這一天開始。十九日，這艘開往中國的船起航。此後一年多，成尋經歷的事情都記載於日記中，不贅述。那一年，成尋老母尚在。他在未經政府正式批准

的情況下毅然出航，留下母子雖然不及告別卻依依情深的情感記錄。

1073年，成尋在基本上完成了巡禮和為寺院請經等任務後，向宋神宗申請歸國，沒有獲得批准。他就派跟隨前來的僧人五名，攜帶所得歸國。《參天台五臺山記》記到六月十二日送人上船為止。

成尋頗受宋朝政府優遇，安排在開寶寺拄錫。1081年，即宋神宗元豐四年，日本白河天皇永保元年，成尋病終。宋神宗敕葬於天台山國清寺，墓塔題名“日本善慧國師之塔”。

二

據我們所知，《參天台五臺山記》在中國向無單行刊本行世。日本有寫本、印本多種。這次我們採用中國現代通用的標點，以繁體字橫排，個別的異體字改從正字，以利於中國讀者研究閱讀。日本現代整理此書的，我們得見兩家兩種整理本：

一、《〈參天台五臺山記〉の研究》，島津草子著，大藏出版株式會社發賣，1959年出版。

據島津氏的書中“凡例”，她以東福寺藏抄本的複印本為底本，以下列五本對校：

靜嘉堂文庫藏松井簡治博士舊藏本，簡稱“松本”（平林氏簡稱“靜本”）。

伊勢津市西來寺藏本，兩氏均簡稱“西本”。

比叡山無動寺藏本，存卷一。兩氏均簡稱“比本”。

《史籍集覽》刊本，島津氏稱“史本”，平林氏未用。

《大日本佛教全書》刊本，島津氏簡稱“佛本”，平林氏未用。

二、《〈參天台五臺山記〉校本並に研究》，平林文雄著，風間書房發行，1978年出版。

據平林氏的書中“凡例”，除了島津氏使用過的本子以外，他還參用了以下各本互校：

尊經閣文庫藏本，簡稱“尊本”。

高野山大學圖書館藏本，簡稱“高本”。

大阪大學圖書館藏本，簡稱“阪本”。

筑波大學圖書館藏本，簡稱“筑本”。

早稻田大學圖書館藏本，簡稱“早本”。

松浦史料博物館藏本，簡稱“松本”。

學習院圖書館藏本，存卷一至卷五，簡稱“學本”。

天理圖書館藏本，存卷三至卷六，簡稱“天本”。

津市西來寺藏本，存卷二，簡稱“西本”。

島津氏與平林氏兩書均有錄文，均附有詳細的校記。

我們整理此書的目的，是想作出一個供漢文讀者研究閱讀的普及性通用本，因此，注重梳理原文理路，使之比較通順易讀。按此原則，對原文的校勘，擇善而從。如果把我們的整理本看成一種精校本，那就是太高抬我們了。實際上，我們手中只有如下的幾個本子，即：東福寺本的複印本，以之作為工作底本；參照島津

氏校點本、平林氏校點本、《大日本佛教全書》本（均為複印本）。我們所說的“校勘”，絕大多數是參照島津氏、平林氏的校勘成果的；或者說，就是擇善而從地照抄。亟合在此聲明。

成尋原文，帶有供自己檢視與歸國後相關人等覈查時用的備忘錄性質，看來是在可能情況下隨時作記錄。那時，日本人還沒有創造出日文來，又由於日本僧人至今閱讀的主要還是漢文經卷，所以，不通漢文的日本僧人極少，說到學習漢文寫作，則是程度很不一致。但是，不會漢語會話的卻是頗多。成尋就是會寫不會說的一位。這與他的老前輩如入唐的圓仁等相比，顯然有上下床之別了。日本僧人的寫作水準當然也很不一致。成尋的漢語寫作就帶有某些日語痕跡。如，他用“志”、“志與”表示“送給”的意思，就是一例。當然，“志”也可能是“致”字的同音白字。日本人讀成尋此書，我們看，在某些方面還不一定比得上中國人能猜呢！因此，日本成島讓（儉卿，稼堂）改寫此書為《刪補天台五臺山記》（我們使用的是收入《大日本佛教全書》116冊的排印本）。島津氏在將原書加上日式標點時，將之譯成日文，並加注釋。我們在標點時都盡量地參照使用了。因此，我們的工作，在極大程度上有賴於上述日本學者的成果。我們只是把原著改造成讓閱讀漢文的讀者能較為順利地閱覽的一種中國版本而已。

日本學者伊井春樹著有《成尋の入宋とその生涯》一書，1996年日本吉川弘文館出版。我們以之作為一種

主要參考書。

三

成尋是帶著極大的好奇心記錄所見所聞的。例如，他對於汴梁皇宮和金明池等地的親歷的描繪，對當時寺院巡禮的記錄，都是中國人以為常情視而不見缺乏文字記錄的。他對請印《開寶藏》後入藏的零本等記錄相當詳細。他在旅途中旅舍內還不忘記抄錄中國人留在當地的詩詞，現在或可供我們輯佚之用呢！

總之，成尋記下的是一部北宋江南以至中原地區的活生生的社會風俗史，中國人過去忽略的，大可從中汲取。例如，我們現在看唐五代敦煌遺書中僧人飲酒的記述，不免有文章可作。成尋記錄的沿途僧俗人等按等級發酒飲酒，正可與之互證。我少年時避寇浙東，那裏當時風行製作一種糖餅，看來與成尋喫後感覺異常甜美的就是一類。成尋初次喫到砍成一節一節的甘蔗，看到被他形象地稱為“兔馬”的驢，都大為驚歎。如果我們細細閱讀，如入寶山，一定能挖掘出許許多多寶貝來呢！

四

此書在我們的計劃中，是與《〈入唐求法巡禮行記〉校注》、《〈行歷抄〉校注》並列的《〈參天台五臺山記〉校注》。校點部分，早已在2005年春季初成並交付出版社審閱；注釋部分，進行殊為緩慢，主要原因是難。島

津氏已經作出一些注釋，我們感覺，比起我們作過的前兩書的注釋來，數量遠遠不夠。島津氏不以注釋為主，有些可入注釋的，她在譯文中解決了。可是，譯文與注釋是兩種體裁，注釋必須有所依據。這就難了。再者，有許多看來該注的，島津氏也沒有注。例如，成尋在舟山群島停靠之地究為今之何地，有許多就沒有答案，看來得親歷考察才行。成尋自汴梁到五臺山的往返途程，有許多地方誌和敦煌壁畫《五臺山圖》等可以參照，可是也找不全，恐怕也得按原路走一趟了。凡此種種，都需要時間、經費等等，非一蹴可幾。我已是患有“三高”病症的八十歲的風燭殘年的人，又總是不斷地接受難以推卻的各式各樣的長短任務，自忖有生之年未必能完成此書。故而變通一下，先以校點本行世，求得批評；同時還是進行注釋，希望在“十一五”規劃期間或可做完注釋本。知我罪我，惟在讀者諸公矣！

寫作此書，得到日本朋友梶浦晉、丸山茂等位先生，旅日著名女畫家傅益瑤女士，知交張鳴教授、李際寧研究員等諸多人士的極大幫助，他們在複印資料、贈送書刊等方面大力支持，使此書得以面世。在此，我謹對他們致以意重言輕的感謝！

花山文藝出版社原社長婁熙元兄、現任副總編輯張采鑫學弟，二十年來一貫重義無私地支持幫助我們，默默地為我們工作多年。我們沒有什麼別的可以用來表示的，只有用一片赤誠之心為他們祝福而已。實在是十分慚愧啊！

全國古籍整理出版規劃領導小組、全國高校古籍整理研究工作委員會，多年來一直支持我們，在此一並表示最誠摯的感謝！

此書撰寫時，李鼎霞同志作了大量工作。但是，校點的主要責任者是白化文，他應對此書負全責。

誠懇地期望得到各界諸君批評指正。

白化文

2007年10月 於紫霄園

目 次

前言	(1)
參天台五臺山記 第一	(1)
參天台五臺山記 第二	(40)
參天台五臺山記 第三	(71)
參天台五臺山記 第四	(105)
參天台五臺山記 第五	(137)
參天台五臺山記 第六	(186)
參天台五臺山記 第七	(228)
參天台五臺山記 第八	(269)
後記	(303)